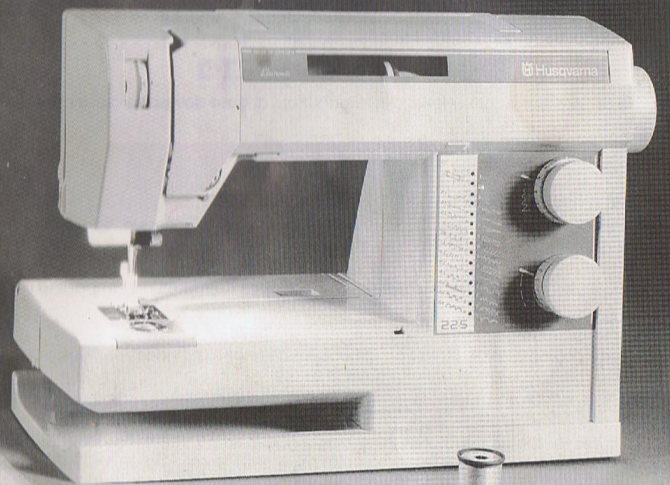


Bedienungsanleitung

Modell 225, Modell 215 und Modell 205

Libretto istruzioni

Modello 225, Modello 215 e Modello 205




Husqvarna

Sicherheitshinweise

- Bitte lassen Sie wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten und beobachten Sie während der Arbeit ständig die Nähstelle.
- Beim Wechseln von Nadel, Nähfuß, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d.h. sie ist durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- Bitte verwenden Sie nur Glühlampen, die für höchstens 15 W (Effekt) bestimmt sind.
- Die elektrische Ausrüstung der Nähmaschine ist gemäß geltenden internationalen Normen rundfunk- und fernsehentstört und entspricht den neuesten Richtlinien der EMC Direktive No 89/336 EEC.

Istruzioni importanti per la sicurezza

Quando usi un apparecchio elettrico, le precauzioni di base dovrebbero sempre essere seguite:

Attenzione

Per ridurre i rischi di scosse elettriche o danni a persone:

- non lasciare la macchina per cucire vicino ad una presa d'acqua. Spegni sempre l'interruttore e toglie il cavo dalla presa di corrente quando non usi la macchina o prima di fare assistenza.
- Togliere il cavo prima di sostituire la lampadina. Utilizza sempre una lampadina da W 15.
- Non usare la macchina all'esterno o su superfici umide.
- Non usarla come un giocattolo. Fai particolare attenzione quando la usi con un bimbo vicino.
- Usa la tua macchina per cucire come descritto in questo manuale. Usala solo come raccomandato dal fabbricante.
- Non utilizzarla con un cavo o la spina danneggiati. Se non funziona correttamente, portala prima di usarla al Rivenditore autorizzato o al Centro Assistenza.
- Controlla che il pedale non sia pieno di filacci, polvere, pezzetti di stoffa.
- Non introdurre oggetti nelle fessure della macchina.
- Non tirare il cavo per scollegarlo, ma stacca la spina dalla presa.
- Usa sempre una piastrina di cucitura adatta. Una piastrina non di serie può causare rotture dell'ago.
- Non usare aghi danneggiati.
- Non spingere o tirare il tessuto durante la cucitura. Potrebbe causare rotture dell'ago.
- Spegnerla la macchina per cucire quando devi fare qualche regolazione nella zona dell'ago, come cambiare l'ago, il filo, il piedino o infilare la bobina.
- Il cliente non deve effettuare nessuna lubrificazione.
- Lavora in una zona ben illuminata.

Für Sie und Ihre neue Nähmaschine

haben wir diese Bedienungsanleitung ausgearbeitet.

Damit Sie alle Vorteile der Maschine ausnutzen können, und damit Sie die Funktion der Maschine besser verstehen, empfehlen wir Ihnen, diese

Anleitung vor Gebrauch genau durchzulesen. Wir sind davon überzeugt, daß Sie viele frohe und ideenreiche Stunden mit Ihrer neuen Nähmaschine verbringen werden.

Diese Bedienungsanleitung umfaßt folgende Modelle: S225/225, S215/215 und 205. Gewisse Modelle sind nicht in allen Ländern erhältlich.

Per te e per la tua macchina per cucire

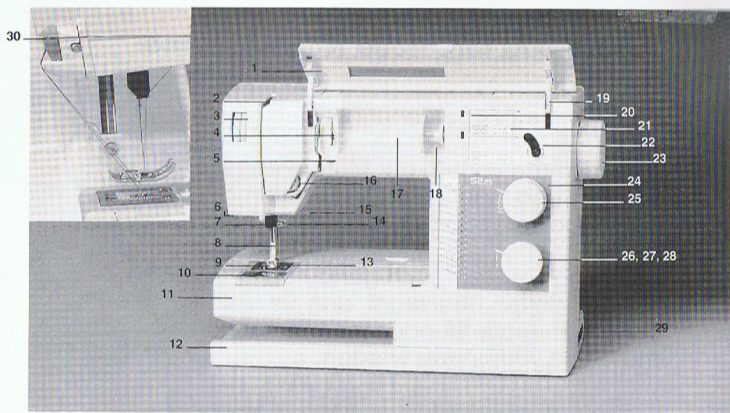
Questo manuale ha lo scopo di rendere l'uso della nuova macchina per cucire più creativo.

Le istruzioni mostrano come far funzionare la tua macchina e come sfruttarne tutte le possibilità cucito.

Noi raccomandiamo di leggere questo manuale prima di far funzionare la macchina.

Stiamo convinti che la tua macchina per cucire ti consentirà piacevoli e rilassanti ore di cucito con risultati eccellenti.

Questo manuale comprende i modelli: S225/225, S215/215 e 205. Alcuni modelli non sono venduti in ogni paese.



Übersicht

1. Abdeckklappe
2. Fadengeber
3. Regulierrad für den Nähfußdruck
4. Fadenführung
5. Fadenführung zum Aufspulen
6. Beleuchtung
7. Nadelstange mit Nadelhalter
8. Nähfußstange mit Nähfußhalterung
9. Nähfuß
10. Spulenabdeckung
11. Freiarm
12. Grundplatte
13. Stichplatte
14. Nadelhalterschraube
15. Nähfußhebel
16. Regulierrad für die Fadenspannung
17. Garnrollenstift
18. Garnrollenhaltescheiben
19. Fadenmesser am Spuler
20. Aufnahme für Garnrollenstift
21. Tabelle („Stitch variation“)
22. Spulervelle
23. Handrad
24. Regulierrad für Stichbreite
25. Stichwähler
26. Regulierrad für Stichlänge
27. Taste zum Rückwärtsnähen
28. Versenkeinrichtung des Transporteurs
29. Elektrischer Anschluß
30. Fadenmesser

Nomenclatura

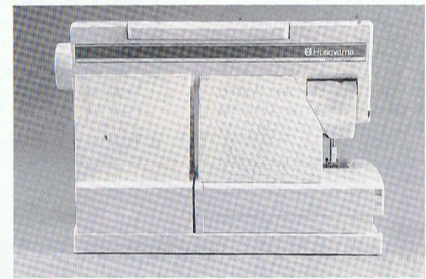
1. Sportellino
2. Tendifilo
3. Dispositivo per la regolazione della pressione del piedino
4. Guida filo
5. Guida filo per caricamento bobina
6. Lampadina
7. Barra ago con vite blocca ago
8. Barra piedino con attacco piedino
9. Piedino
10. Sportellino protezione bobina
11. Braccio libero
12. Basamento
13. Piastrina di cucitura
14. Vite blocca ago
15. Leva piedino
16. Dispositivo per la regolazione della tensione del filo
17. Porta rocchetto
18. Area rocchetto
19. Tagliafilo
20. Nicchia per porta rocchetto addizionale
21. Variazione punto
22. Asse carica bobina
23. Volantino
24. Rotella regolazione larghezza punto
25. Selettore punti
26. Rotella regolazione lunghezza punto
27. Retromarcia
28. Abbassamento griffe
29. Collegamento a rete elettrica
30. Tagliafilo

Auspacken der Maschine

1. Die Maschine auf den Arbeitstisch stellen und die Schutzverpackung wegnehmen.
2. An der Seite der Verpackung ist der Fußanlasser placiert. Den Fußanlasser zusammendrücken und abnehmen.
3. Eine Kunststoffhaube, eine Zubehörtafel, Netzkabel und Fußanlasserkabel werden mit der Maschine geliefert.
4. Die Maschine mit einem weichen Lappen abwischen, besonders die Stichplatte und um die Nadel herum.

Sballaggio

1. Posiziona la macchina sul tuo tavolo di lavoro o sul mobile.
2. Togli il pedale.
3. La macchina è dotata di un coperchio morbido in plastica, una busta accessori, un cavo collegamento e un cavo pedale.
4. Spolvera la macchina particolarmente intorno all'ago e alla piastrina di cucitura.

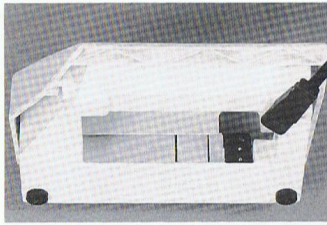


Einpacken der Maschine nach Betrieb

1. Den Stecker aus der Netzsteckdose und dann aus der Maschine herausziehen.
2. Die Kabel um die Hand wickeln. Das Fußanlasserkabel in das Kabelfach im Fußanlasser stecken. Das Netzkabel in die Tasche der Haube stecken, wo auch für die Bedienungsanleitung Platz ist.
3. Prüfen; ob alle Zubehörteile an ihrem Platz im Zubehörfach liegen. Das Zubehörfach hinter den Freiarm schieben.
4. Den Nähfuß herunterlassen.
5. Den Fußanlasser mit der Unterseite nach vorne an das Zubehörfach auf der Rückseite der Maschine stellen. Den Handgriff nach oben klappen und die Haube über die Maschine stülpen.

Sistemazione della macchina dopo l'uso

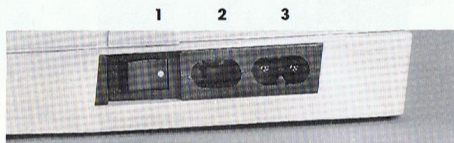
1. Togli la spina dalla presa di corrente e dalla macchina.
2. Arrotola i cavi attorno alla mano ed inseriscili nel box accessori.
3. Accertati che tutti gli accessori siano al loro posto; spingi il box verso destra.
4. Abbassa il piedino.
5. Sistema il pedale sul retro della macchina con la parte che poggia sul pavimento contro di essa. Abbassa la maniglia ed infila il coperchio.



Anschluß des Fußanlassers

Mit der Maschine werden zwei Kabel geliefert, das Netzkabel mit Stecker und das Fußanlasserkabel.

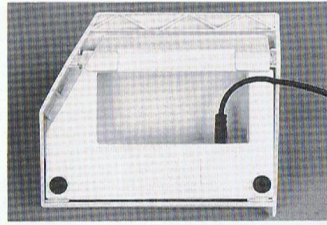
1. Das Fußanlasserkabel herausnehmen.
2. Den kleineren Stecker in den Socket innen im Fußanlasserkabel eindrücken, siehe Abbildung.
3. Darauf achten, daß der Stecker richtig eingesteckt ist. Diese Arbeit machen Sie nur das erste Mal, wenn Sie die Maschine auspacken.
4. Das Anlasserkabel durch die Aussparung auf der Unterseite des Anlassers nach außen führen.



Elektrischer Anschluß

1. Das Netzkabel wird am hinteren Anschluß unten auf der rechten Seite der Maschine angeschlossen.
2. Der Stecker des Fußanlassers wird am mittleren Anschluß **unten** auf der rechten Seite der Maschine angeschlossen.
3. Bei Tastendruck wird die Maschine und die Beleuchtung eingeschaltet.

Auf der Unterseite der Maschine sind elektrische Spannung (V) und Periodenzahl (Hz) angegeben. Vor Anschluß der Maschine überprüfen, ob die Werte mit dem Leitungsnetz übereinstimmen.



Collegamento del pedale

Tra gli accessori troverai il cavo di collegamento e il cavo del pedale.

1. Estrai il cavo del pedale.
2. Posiziona il pedale nella sua sede. Inserisci la spina nella presa all'interno del pedale, **premi** la spina.
3. Premere per accertarsi di un corretto collegamento. Tale operazione è necessaria solamente la prima volta che si inizia ad usare la macchina.
4. Avvolgi correttamente il cavo, posizionarlo all'interno dell'apertura, vedi la figura.

Collegamento alla presa di corrente

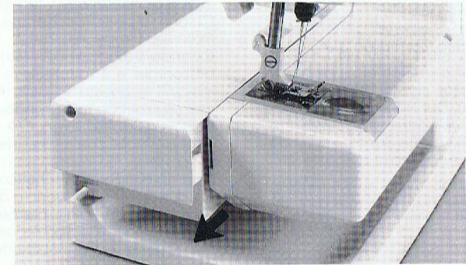
1. Quando premi l'interruttore principale si accende sia la macchina che la lampadina.
2. Collega il cavo pedale alla presa della macchina.
3. Collega il cavo di alimentazione alla presa della macchina.

Sotto la base della macchina sono indicati i valori della tensione (V) e della frequenza (Hz). Prima del collegamento, controlla che tali dati corrispondano alla tua rete di alimentazione.



Zubehörfach

Zum Öffnen des Zubehörfachs, in die Aussparung fassen, und die Klappe nach oben heben. Im Zubehörfach sind spezielle Fächer für Nähfüße, Spulen und sonstiges Zubehör. Machen Sie es sich zur Gewohnheit, das Zubehör in dem Fach unterzubringen, damit es immer leicht zugänglich ist (siehe Abbildung).



Arbeitsfläche

Sie erhalten eine größere Arbeitsfläche, wenn das Zubehörfach an der Maschine sitzt.

Um auf dem Freiarm zu nähen, das Zubehörfach nach links abziehen. Über den Freiarm können Sie z.B. Hosenbeine oder Ärmel ziehen, damit Sie leichter nähen können. Auf dem Freiarm können auch Strümpfe gestopft werden. (Spezialstopfuß als Sonderzubehör.)

Als Sonderzubehör ist ein Verlängerstisch erhältlich, der die Arbeitsfläche zusätzlich vergrößert.

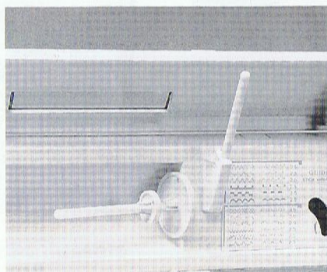
Box accessori

Apri il box accessori; nel box ci sono le bobine, i piedini e gli accessori che sono in dotazione (vedi ill.).

Piano di lavoro

Il piano di lavoro è costituito dal box accessori e dal braccio libero della macchina. Quando vuoi utilizzare il braccio libero fai scivolare il box verso sinistra.

Usa il braccio libero per cucire pantaloni e maniche: è inoltre adatto per il rammendo delle calze (il piedino per il rammendo si può richiedere come accessorio). Esiste anche un piano supplementare (optional) che rende più ampia la superficie di lavoro.



Garnrollenhalter

Die Maschine hat einen waagerechten Garnrollenhalter, den man ausschwenken kann, um eine Garnrolle aufzustecken.

Auf dem Halter befinden sich zwei Garnrollenhaltescheiben, die dem besseren Fadenablauf dienen. Bei kleineren Garnrollen wird die kleine Scheibe vor die Garnrolle gesteckt, bei großen Garnrollen die große.

Die Maschine hat zusätzlich einen separaten Garnrollenhalter, der aufgesteckt wird (siehe Abbildung). Der Haken des Garnrollenhalters in die zwei Löcher einpassen und niederdrücken. Die große Scheibe wird als Grundplatte für die Garnrolle aufgesteckt.

Dieser Garnrollenhalter wird zum Aufspulen und zum Nähen mit Zwillingnadel verwendet.

Porta rocchetto

La macchina ha un porta rocchetto adatto per tutti i tipi di filo.

Il porta rocchetto è regolabile, il rocchetto rimane fermo e il filo si svolge.

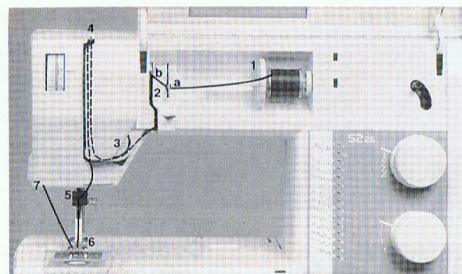
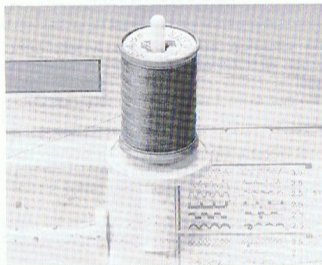
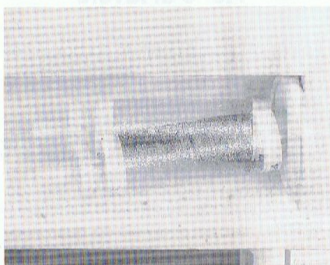
Poni il rocchetto in modo che il filo si svolga in senso antiorario.

Ci sono sul porta rocchetto due dischi guida filo.

Quando il porta rocchetto è in posizione orizzontale e il rocchetto è piccolo, infila davanti a questo il guida filo piccolo, se invece il rocchetto è grande infila nel perno il disco guida filo largo. C'è anche un'ulteriore porta rocchetto da sistemare sopra la macchina.

Il perno del porta rocchetto extra va fissato nei due fori che si trovano a destra del porta rocchetto fisso. Spingi per fissarlo.

Il disco guida filo largo è posizionato sotto il filo. Questo porta rocchetto viene usato quando si vuole avvolgere una bobina da un secondo rocchetto o quando si usa l'ago doppio.



Oberfaden einfädeln

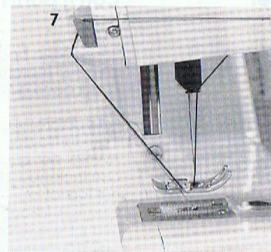
Achten Sie darauf, daß der Nähfuß angehoben ist und die Nadel in oberster Position steht.

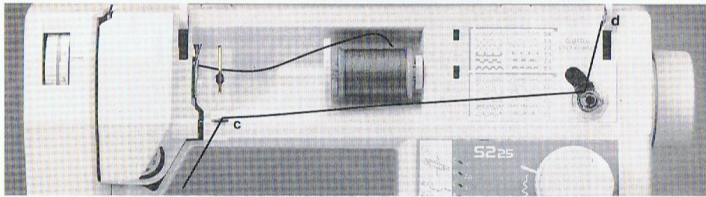
1. Setzen Sie die Garnrolle auf den Garnrollenstift und die Scheibe vor die Garnrolle gemäß der nebenstehenden Beschreibung.
2. Den Faden durch die erste Fadenführung (a) ziehen und über die zweite Fadenführung (b) führen.
3. Dann den Faden zwischen die Fadenführungsscheiben legen und nach unten ziehen.
4. Danach den Faden von rechts in den Schlitz des Fadengebers hängen.
5. Den Faden unten um die Fadenführung ziehen.
6. Die Nadel ist von vorn einzufädeln. Dank dem weißen Feld auf der Nähfußhalterung ist das Nadelöhr leicht erkennbar.
7. Den Faden unter den Nähfuß und durch das Fadenmesser ziehen, wo der Faden abgeschnitten wird.

Infilatura del filo superiore


Accertati che il piedino e l'ago si trovino nella posizione alta.

1. Poni il rocchetto e il disco guida filo nel porta rocchetto come descritto precedentemente.
2. Piazza il filo sotto il guida filo (A) e sopra il guida filo (B).
3. Fai passare il filo nei dischi di tensione.
4. Tira il filo verso l'alto e posizionalo nel tendifilo.
5. Scendi verso l'ago e passa per il guida filo.
6. Infila l'ago dal davanti. Grazie alla superficie bianca sul supporto del piedino, la cruna appare chiaramente e l'infilatura ti è facilitata.
7. Fai scorrere il filo al di sotto del piedino e portalo verso il retro nel tagliafilo che lo taglia.




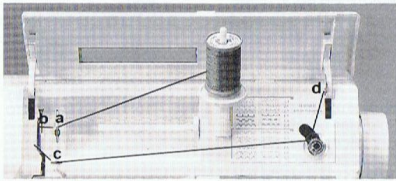


Aufspulen mit eingefädeltm Oberfaden


Eine leere Spule mit der Markierung  nach außen auf die Spulervelle stecken. Die Spulervelle herunterdrücken. Den Faden von der Nadel unter den hochgestellten Nähfuß nach rechts über die Fadenführung (c) zur Spule ziehen. Wickeln Sie den Faden von oben ein paar Mal um die Spule. Dann am Fadenmesser (d) abschneiden. Treten Sie nun auf den Fußanlasser. Wenn die Spule voll ist, diese abnehmen, den Faden am Fadenmesser abschneiden und die Spulervelle nach oben drücken.

Caricamento della bobina con la macchina infilata


Posiziona la bobina vuota sull'asse di ricarica che si trova sul pannello frontale, avendo cura di posizionarla con il marchio  rivolto verso l'esterno. Abbassa l'ase carica bobina. Tieni la macchina infilata, prendi il filo, fallo passare sotto il piedino e tiralo verso destra sopra il guida filo (c). Avvolgi per qualche giro il filo sulla bobina cominciando dall'alto e porta l'estremità nel tagliafilo (d). Premi il pedale. Quando la bobina è carica, rimuovila, taglia il filo e riporta verso l'alto l'asse carica bobina.



Aufspulen mit senkrechtem Garnrollenhalter


Eine leere Spule mit der Markierung  nach außen auf die Spulervelle stecken. Die Spulervelle herunterdrücken. Stecken Sie die große Garnrollenscheibe als Grundplatte auf. Eine Garnrolle auf den Garnrollenhalter stecken. Den Faden unter die Fadenführung (a) und über die Fadenführung (b), weiter unter die Fadenführung (c) zur Spule ziehen. Weiter verfahren Sie wie Oben „Aufspulen mit eingefädeltm Oberfaden“.

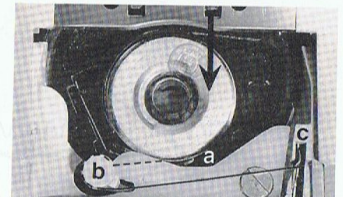
Caricamento della bobina con il porta rocchetto verticale

Posiziona la bobina vuota sull'asse di ricarica con il marchio  rivolto verso l'esterno. Poni il disco guida filo largo sotto il rocchetto. Fai passare il filo sotto il guida filo (A) e sopra il guida filo (B), inoltre sotto il guida filo (C). Avvolgi per qualche giro il filo sulla bobina cominciando dall'alto e porta l'estremità nel tagliafilo. Quando la bobina è carica, rimuovila, taglia il filo e riporta verso l'alto l'asse carica bobina.




Unterfaden einfädeln

Die Spulenabdeckklappe durch Herausziehen zu öffnen. Die Klappe wegnehmen. Die Spule mit der Markierung  nach oben einlegen. Ca. 10 cm Faden heraushängen lassen. Die Spule **festhalten** und den Faden erst nach rechts (a) und dann nach links durch die Spannungsfeder ziehen. Weiter um (b) herum zum Fadenabschneider (c) ziehen und abschneiden. Die Spulenabdeckung wieder einschließen.



Posizionamento bobina nella macchina

Solleva lo sportellino tirandolo verso di te. Poni la bobina nella sua sede con il marchio  rivolto verso l'alto. Premi la bobina e fai passare il filo verso destra (A) poi a sinistra passando nella molla di tensione. Continua infilando attorno a (B) e taglia il filo nel tagliafilo (C). Poni nuovamente al suo posto il copri-bobina premendolo nel suo alloggiamento.

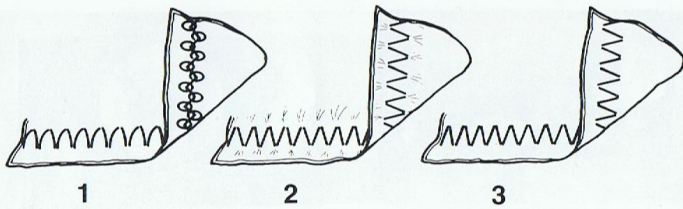


Fadenspannung

Sie können die Fadenspannung durch Drehen des Fadenspannungsrades ändern. Je höher die Ziffer, desto stärker die Fadenspannung. Die normale Fadenspannung liegt bei 4. Für Knopflöcher und andere dichte Nähte z.B. Zierstiche, empfehlen wir eine Fadenspannung bei 3. Wenn Sie Steppnähte mit grobem Faden in dicken Stoffen nähen wollen, müssen Sie die Oberfadenspannung zwischen 7–9 einstellen. Außerdem sollten Sie eine Spezialnadel benutzen.

Tensione filo

Puoi regolare la tensione del filo muovendo la rotella graduata. Più alto è il numero e maggiore è la tensione. La tensione normale del filo è il numero 4. Cucendo asole e punti decorativi il miglior risultato si ottiene sul valore 3. Se si cuciono impunture su tessuti spessi con il filo grosso, aumentare la tensione del filo a 7–9.



Richtige und falsche Fadenspannung

Die richtige Fadenspannung können Sie leicht feststellen, wenn Sie zur Probe mit verschiedenen Fadenspannungen nähen.

1. Beginnen Sie mit zu lockerer Fadenspannung, d.h. Sie stellen das Fadenspannungsrad dicht an „1“. Der Unterfaden liegt dann gerade und der Oberfaden wird zur Unterseite durchgezogen.
2. Wenn Sie das Regulierrad auf die höchste Ziffer einstellen, entsteht das Gegenteil, oder die Fäden ziehen den Stoff zusammen.
3. Die richtige Fadenspannung ist erreicht, wenn die Fäden zwischen den beiden Stofflagen miteinander verknotet sind oder, bei Ziernähten, auf der Unterseite.

Stets eine Nähprobe in doppeltem Stoff nähen und so die Fadenspannung prüfen.

Tensione giusta o sbagliata

Per capire facilmente l'importanza di cucire con una corretta tensione del filo il miglior sistema consiste nell'eseguire cuciture diverse cambiando ogni volta il valore della tensione.

1. Inizia adottando la tensione molto tenue, cioè con la rotella prossima a « 1 ». Esamina la cucitura: il filo inferiore è teso mentre il filo superiore risulterà allentato sul rovescio del tessuto.
2. Se posizioni la rotella al valore massimo, ottieni l'effetto contrario cioè il tessuto si arriccia.
3. Quando la tensione è giusta, la giunzione dei due fili avviene nel mezzo dello spessore del tessuto o, nel caso di cuciture decorative sul rovescio, fai delle prove di tensione del filo sul materiale da cucire prima di iniziare il lavoro.

Auswechseln der Nadel

1. Die Schraube der Nadelbefestigung lösen.
2. Die Nadel entfernen.
3. Die neue Nadel einschieben – die flache Seite nach hinten – bis sie auf Widerstand stößt.
4. Die Schraube anziehen.

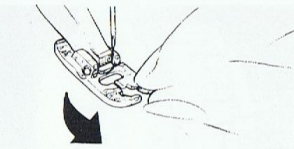
Stets Nadeln des Systems 130/705H verwenden.



Sostituzione ago

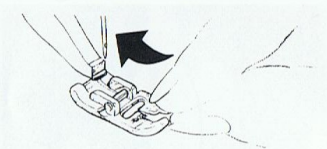
1. Con un cacciavite svita la vite che blocca l'ago.
2. Togli l'ago.
3. Spingi verso l'alto il nuovo ago con la parte piana verso il retro fino ad arrivare a battuta.
4. Stringi la vite.

Usa sempre aghi sistema 130/705H.



Auswechseln der Nähfüße

1. **Abnehmen**
Die Nadel in ihre oberste Stellung bringen. Drücken Sie den Nähfuß schräg nach unten und ziehen Sie ihn nach vorne ab.
2. **Anbringen**
Den Querstift des Fußes in den Spalt zwischen Halter und Feder einpassen. Drücken Sie dann schräg nach hinten, bis der Nähfuß einschnappt.

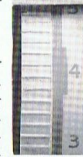


Sostituzione del piedino

1. Accertati che l'ago sia in alto. Togli il piedino tirandolo verso di te e verso il basso.
2. Per il montaggio allinea il piccolo asse trasversale del piedino tra la molla e il supporto del piedino.
Spingi delicatamente verso il basso e indietro ed il piedino va a posto.

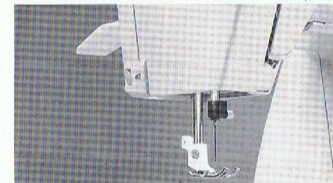
Nähfußdruck

Der Nähfußdruck wird mit dem graduieren Drehknopf an der Vorderseite der Maschine eingestellt. Je höher die Ziffern, desto stärker der Nähfußdruck. Weicher Stoff wird mit niedrigem Nähfußdruck genäht.



Pressione

Puoi intervenire per modificare la pressione del piedino agendo sulla rotella graduata che si trova sul fronte della macchina. Più la cifra è alta sulla rotella, maggiore è la pressione. Su tessuti morbidi è consigliato cucire con la pressione del piedino bassa.

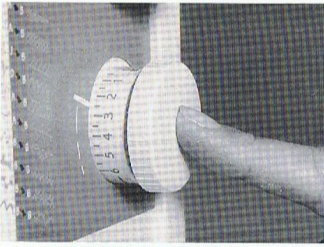


Nähfußhebel

Mit dem Nähfußhebel wird der Nähfuß gehoben oder gesenkt. Während der Arbeit muß der Nähfuß gesenkt sein. Die Höhe des Nähfußes kann um einige mm gesteigert werden, wenn Sie den Nähfußhebel ganz hochdrücken und ihn in dieser Lage halten. Dies ist eine Arbeitserleichterung, wenn Sie z.B. einen Stoff mit dicken Nähten oder dicke Stoffe unter den Nähfuß legen wollen.

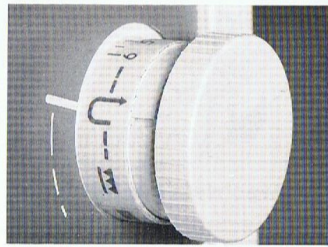
Leva comando piedino

Il piedino può essere alzato e abbassato mediante l'apposita leva. Puoi anche aumentare l'altezza del piedino spingendo la leva verso l'alto e mantenendola in tale posizione. In questo modo non hai difficoltà ad inserire tessuti spessi.



Rückwärtsnähen

Die Maschine näht rückwärts wenn Sie das Stichtlängenrad eindrücken. Die Maschine näht wieder vorwärts, wenn Sie das Rad loslassen. Sie können die Maschine auch zum Rückwärtsnähen fest arretieren wenn Sie das Stichtlängenrad auf Position **↶** drehen.



Retromarcia

Tenendo premuta la rotella regolazione lunghezza punto, la tua macchina lavora in retromarcia. Appena il pulsante è lasciato libero, la macchina cuce regolarmente in avanti. Se vuoi lavorare in retromarcia, posiziona la rotella regolazione lunghezza punto sul **↶**.

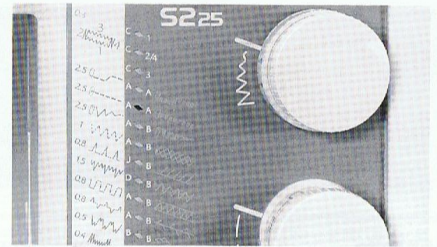


Transporteur versenken

Der Transporteur wird versenkt, wenn Sie das Stichtlängenrad auf Position **↶** drehen. Um den Transporteur wieder zu heben, wird das Rad nach links gedreht. Der Transporteur kommt dann automatisch hoch, wenn eine Naht begonnen wird. Der Transporteur wird beim Knopfannähen und bei bestimmten Stopfarbeiten versenkt.

Abbassamento griffe

Per abbassare le griffe porta la rotellina per la regolazione punto verso destra sul simbolo **↶**. Girala verso sinistra per rialzare le griffe. Le griffe non si alzano fino a quando non ricominci a cucire. La posizione bassa consente l'attacco dei bottoni e il rammendo a mano libera.

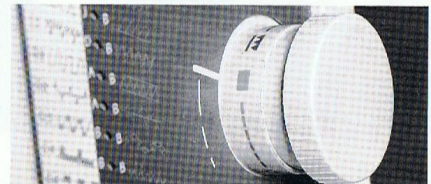


Nahtwahl

Die Musterskala an der Maschine zeigt an, welche Nähte auf der Maschine genäht werden können. Zur Einstellung der gewünschten Naht dreht man den Nahtwähler (oberer Knopf). Die eingestellte Naht wird durch den farbigen Anzeiger angegeben, der beim Drehen mitläuft. Kontrollieren Sie, ob die Nadel in höchster Position steht. Mit dem unteren Rad wird die Stichlänge verändert. Mit dem oberen hinteren Rad wird die Stichbreite verändert. Die Nähte sind in zwei Gruppen eingeteilt. Bei den Nähten der linken Gruppe können Sie die Stichlänge zwischen 0–6 mm und die Stichbreite zwischen 0–5,5 mm wählen. Vor den Nähten wird die empfohlene Stichlänge angezeigt.

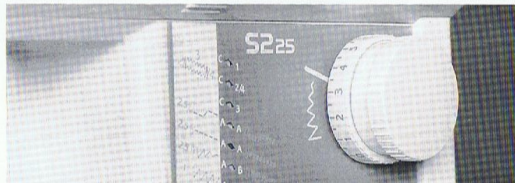
Selezione punti

La tua macchina cuce tutti i punti disegnati sul pannello frontale. Il punto viene selezionato ruotando il selettore punti – la manopola superiore. Un riferimento colorato indica il punto scelto. Accertati, prima di ruotare il selettore punti, che l'ago sia nella posizione alta. La manopola inferiore serve per regolare la lunghezza del punto. I punti sono divisi in due gruppi: punti utili e punti elastici. La lunghezza dei punti di sinistra, punti utili, può variare da 0 a 6 e la larghezza da 0 a 5,5.



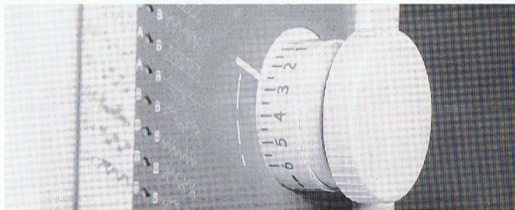
Wenn Sie eine Naht der rechten Gruppe nähen wollen, drehen Sie das Stichtlängenrad nach links auf Symbol **↶**. Diese Nähte haben feste Stichtlängen. Die Stichbreite können Sie zwischen 0–5,5 einstellen. Zwischen den Nahtgruppen stehen Buchstaben, die für eine eingestellte Naht den vorteilhaftesten Nähfuß angeben. Der Buchstabe befindet sich auch auf dem Nähfuß.

Vicino al punto scelto è indicata la lunghezza consigliata. Quando desideri utilizzare un punto del gruppo di destra, punti elastici, ruota la manopola verso sinistra fino a raggiungere l'area arancio **↶**. La lunghezza per questi punti è fissa. La larghezza può essere variata da 0 a 5,5. La lettera che trovi vicino al simbolo del punto indica il piedino consigliato per tale punto. Le lettere sono stampate su tutti i piedini.



Stichbreite

Bei der Wahl eines Stiches stellt die Maschine automatisch die geeignete Stichbreite ein. Sie können aber auch die Stichbreite ändern, indem Sie das Stichbreitenrad (innerhalb des Nahtwählers) drehen. Das Rad ist eingeteilt von 0–5,5. Durch Einstellung des Stichbreitenrades auf 2,5 wird die Breite der Nähte halbiert. Die meisten Nähte werden dadurch ein ganz neues Aussehen bekommen.



Stichlänge

Vor den Nähten der linken Nahtgruppe stehen Ziffern, die beim Nähen in normalen Stoffen die geeignetste Einstellung der Stichlänge angeben. Beginnen Sie stets mit der empfohlenen Einstellung. Sie können aber die Stichlänge, entsprechend dem Stoff und Ihren eigenen Wünschen, zwischen 0–6 mm verändern.

Larghezza punto

Quando selezioni un punto, automaticamente si seleziona anche la larghezza. Puoi modificare la larghezza agendo sulla rotella regolazione larghezza punto. La larghezza varia da 0 a 5,5. Selezionando la larghezza su 2,5, puoi dividere a metà la larghezza del punto. Modificando la larghezza i punti assumono un aspetto diverso. Puoi così creare nuovi punti.

Lunghezza punto

I consigli per una corretta impostazione si trovano nelle pagine successive alla voce punti utili. Usate sempre all'inizio la lunghezza consigliata apponendo pian piano le vostre modifiche per raggiungere la lunghezza ideale per il lavoro che state eseguendo.

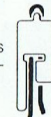
Knopfloch



Benutzen Sie Nähfuß C. Der Nähfuß hat Maßstriche, damit Knopflöcher immer die gewünschte Länge erhalten.

Legen Sie den Knopf auf den Nähfuß – ab der Nadel nach vorne. Damit können Sie die Größe des Knopfloches bestimmen. Am hinteren Teil des Nähfußes befindet sich eine Nase. Benutzen Sie einen Einlegefaden, wird dieser um die Nase gelegt.

Der Mittelstrich des Nähfußes bedeutet: Das Knopfloch entsteht 1,5 cm von der Stoffbruchkante.



Asole



Usa il piedino C. Il piedino per le asole ha dei riferimenti per determinare la lunghezza dell'asola. Metti il bottone sul piedino contro l'ago; riuscirai così a vedere quanto misura il bottone in corrispondenza dei riferimenti sul piedino.

Il piedino presenta sul retro uno sperone. Si usa per cucire un'asola rinforzata. Fai passare un cordoncino attorno allo sperone del piedino C, fendi il cordoncino e abbassa il piedino.



Achtung! Die Maschine näht die erste Raupe rückwärts.

Per una migliore visione del lavoro la macchina inizia l'asola in retromarcia.

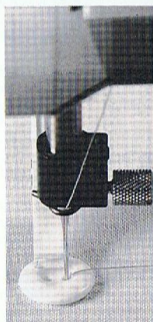
1. Den Nahtwähler auf Knopfloch, Symbol 1 einstellen. Das Stichlängenrad auf Knopflochsymboldrehen. Die erste Raupe bei der gewünschten Länge nähen.
2. Auf Symbol 2–4 drehen. Jetzt näht die Maschine den Riegel. 3–4 Stiche nähen.
3. Auf Symbol 3 drehen. Die zweite Raupe in gleicher Länge wie die erste nähen.
4. Auf Symbol 2–4 zurückdrehen. Jetzt näht die Maschine wieder einen Riegel. 3–4 Stiche nähen. Dann das Stichbreitenrad auf 0 drehen und der Faden mit ein paar Stichen befestigen.

1. Posiziona la manopola lunghezza punto sul simbolo dell'asola. Porta il selettore sull'asola, simbolo 1. Cuci fino a raggiungere la lunghezza desiderata.
2. Posiziona sul simbolo 2–4. Ora la macchina cuce la barretta trasversale. Esegui tre/quattro punti.
3. Posiziona sul n. 3: cuci l'altra colonnina della stessa lunghezza della prima.
4. Riposiziona sul simbolo 2–4. La macchina cuce la seconda barretta. Esegui tre/quattro punti. Posiziona la manopola lunghezza punto a 0 e chiudi l'asola con alcuni punti.



Knopf annähen

Den Transporteur versenken. Stichtlängenrad auf ▲▲▲ stellen. Den Nähfuß abnehmen. Stellen Sie den Nahtwähler auf Zickzack-Stich und die Stichbreite auf 3-5. Zuerst den Stoff und dann den Knopf unter den Nähfußhalter legen. Die Nähfußstange herunterlassen, sodaß der Nähfußhalter hinter den Löchern des Knopfes steht (siehe Abb.). Das Fadennende zur Seite halten. Das Handrad drehen und prüfen, ob die Nadel in die beiden Löchern des Knopfes einsticht (evtl. Stichbreite anpassen). Nähen Sie nun 5-6 Stiche. Das Stichbreitenrad auf 0 drehen und den Faden mit ein paar Stichen befestigen.



Häufig wird der Knopf mit einem Stiel versehen. Dazu können Sie die Hebeplatte benutzen. Die dünne Seite auf dünnen Stoff, die dickere auf kräftigerem Material. Die Hebeplatte zwischen Knopf und Stoff legen. Die Nähfußstange herunterlassen und den Knopf festnähen. Die Fäden zwischen Knopf und Stoff ziehen und diese einige Male um den Stiel herumwickeln. Zuletzt die Fäden verknoten.



Cucitura bottoni

Abbassa le griffe ▲▲▲. Sfila il piedino, metti il bottone e abbassa la barra del piedino per tenere fermo il bottone. Ruota il selettore punti sullo zig-zag. Ruota a mano il volantino e assicurati che l'ago passi attraverso i fori del bottone. Cuci 5-6 punti e passa all'altro paio di fori. Gira la manopola regolazione larghezza punto sul 0 e ferma il filo con alcuni punti.

A volte non piace il bottone direttamente aderente al tessuto, ma è richiesto un certo spazio. In tal caso puoi usare la piastrina concepita al riguardo. Adopera la parte sottile per i tessuti fini e quella di maggior spessore, per i tessuti spessi. Fissa il bottone con un punto, alza poi il supporto del piedino ed infila la piastrina tra il bottone ed il tessuto. Abbassa il supporto del piedino e cuci il bottone. A fine lavoro togli la piastrina.

Knopflochmesser

Für das Aufschneiden der Knopflöcher. Auch Nähte können damit einfachst aufgetrennt werden.



Taglia-sole

Il taglia-sole è usato per aprire le asole. Può anche servire per sfilare punti erroneamente cuciti.

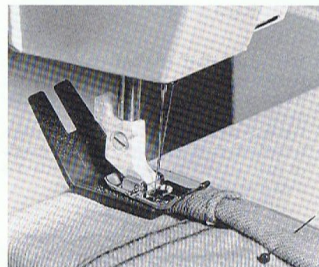
Gerade Naht



Die gerade Naht verwendet man zum Zusammennähen von Stoffen, die nicht dehnbar sind und für Nähte, die keinem größeren Verschleiß ausgesetzt sind. Beginnen Sie stets mit der empfohlenen Einstellung 2.5. Die Stichtlänge sollte immer dem Material entsprechend eingestellt werden. In der Regel gilt: dünne Stoffe – kleinere Stichtlänge, dicke Stoffe – größere Stichtlänge. Zum Heften, Kräuseln oder für Ziersteppnähte wird die Stichtlänge groß eingestellt.

Hebeplatte

Die Hebeplatte ist eine perfekte Hilfe zum Übernähen von dicken Nahtstellen. Die Hebeplatte ist unterschiedlich dick. Die Dicke benutzen, die der Nahtdicke am ehesten entspricht.



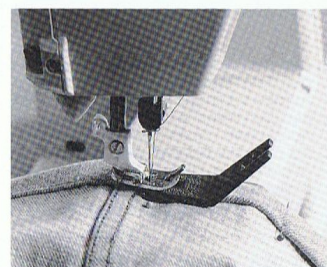
Cucitura dritta



La cucitura dritta è impiegata per l'assemblaggio dei tessuti non elastici e per cuciture che non devono subire forti tensioni. Regola la lunghezza del punto su quella consigliata (2,5); effettua comunque la regolazione più conveniente per il tipo di lavoro che devi eseguire. Es. aumenta la lunghezza del punto quando devi imbastire o fare impunture.

Piastrina per cuciture spesse

La piastrina è usata per cucire stoffe molto spesse. Una parte della piastrina è più spessa dell'altra. Usa la parte che ha uno spessore più meno pari a quello da sormontare.



Reißverschluss

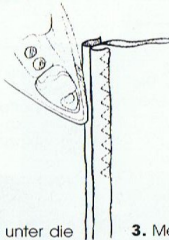


Sie können den Nähfuß E so einsetzen, daß er entweder rechts oder links von der Nadel steht, je nachdem auf welcher Seite des Reißverschlusses Sie nähen wollen. Zum Annähen der anderen Seite wird der Nähfuß versetzt.

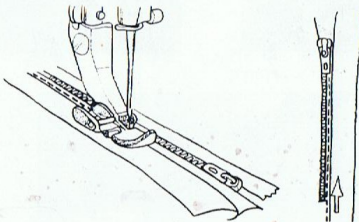
Verdeckter Reißverschluss

1. Die Naht bis zur Markierung für den Reißverschluss zusammennähen. Die restliche Naht, den Schlitz, heften. Oben ca. 2 cm offenlassen. Die Naht auseinanderbügeln.

2. Den Nähfuß E links von der Nadel aufstecken. Das Arbeitsstück wenden, so daß die linke Seite nach außen liegt. Die linke Nahtzugabe ca. 5 mm von der Heftnaht umfallen.



3. Den Reißverschluss mit Nadeln unter die gefaltete Nahtzugabe stecken. Die Nahtzugabe soll knapp vor den Verschluss stoßen. Den linken Teil festnähen. Von unten nach oben nähen. Ein paar Zentimeter vor Ende der Naht mit der Nadel im Stoff anhalten, den Nähfuß anheben, und den Schieber hinter den Nähfuß ziehen. Den Nähfuß senken und die Naht fertignähen.



Cerniere



Il piedino per cerniere E si può montare a destra o a sinistra dell'ago, in base al lato ove vuoi applicare la cerniera. Quando hai cucito un lato della cerniera, sposta il piedino sull'altro lato dell'ago.

Cerniera sovrapposta

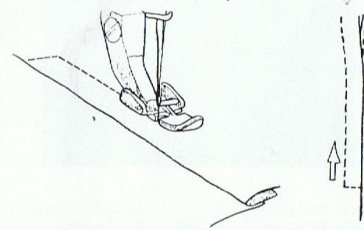
1. Cuci fino al fondo dell'apertura della cerniera. Imbastisci il resto della cucitura. Lascia circa due centimetri di apertura all'estremità superiore. Stira la cucitura aperta. Usa l'ago in posizione destra.

2. Posiziona il piedino E a sinistra dell'ago. Dal rovescio piega il tessuto da un lato in modo che entrambi i bordi delle cuciture siano liberi. Piega e stira il bordo di cucitura sinistra a 5 mm, circa dall'imbastitura.

3. Metti la cerniera sotto il bordo di cucitura piegato con la dentatura il più vicino alla piega. Inizia a cucire dal fondo della cerniera. Prima di arrivare al cursore della cerniera, solleva il piedino e fa scorrere il cursore sotto il piedino. Abbassa il piedino e cuci fino alla cima della cerniera.

4. Den Nähfuß versetzen, daß dieser rechts neben der Nadel steht. Es ist wichtig, daß die Naht auf der rechten Seite gerade und gut aussieht. Sie können vor dem Nähen einen Kreidestrich ziehen. Die andere Seite des Reißverschlusses mit Nadeln befestigen und auf der gezeichneten Linie nähen. Die zweite Seite ebenfalls von unten nach oben nähen. Am unteren Ende quer anfangen. Zum Ende der Naht den Schieber wieder öffnen.

4. Usa l'ago a sinistra. Monta il piedino a destra dell'ago. Gira l'indumento a destra. E' importante che la cucitura sul lato destro sia cucita diritta. Prima di iniziare a cucire, traccia la linea di cucitura. Cuci l'altro lato della cerniera. Comincia a cucire dal fondo e continua verso l'alto. Sfila l'imbastitura.



Bei einem „Herrenreißverschluss“ arbeiten Sie nach der Beschreibung, jedoch spiegelbildlich.

Nota: se vuoi cucire una cerniera da uomo, segui le stesse istruzioni nella direzione opposta.

Verstärkter Geradstich



Wenn das Stichtängenrad auf das orange-farbene Feld ---- gedreht ist, können Sie verstärkten Geradstich nähen. Der Stich ist stärker als eine gewöhnliche gerade Naht, weil sie dreifach genäht wird und zugleich dehnbar ist. Er kann zum Nähen in dicken, elastischen Stoffen und bei Nähten, die starkem Verschleiß ausgesetzt wird, benutzt werden.

Punto diritto rinforzato



Posiziona la manopola per la regolazione lunghezza del punto nell'area arancio ---- per cucire il punto diritto rinforzato. Il punto è più resistente di quello normale perché è triplo ed elastico. Si usa per impunture e per assemblare tessuti elastici. Il punto diritto rinforzato è ideale per indumenti in tessuti elastici pesanti, per cuciture del cavallo dei calzoni soggette a sforzi considerevoli e per impunture.

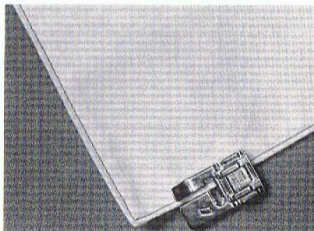
Nadelstellung



Mit dem Nahtwähler [] einstellen. Die Nadel sticht jetzt in die linke Ecke des Nähfußes. Durch Drehen des Stichbreitenrades verstellt sich die Nadel stufenlos nach rechts. Das ist vorteilhaft zum Kantensteppen.

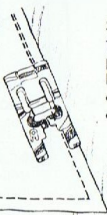
Bei dünnen Stoffen benutzen Sie den Nähfuß A. Für alle anderen Stoffe ist der Nähfuß D gut geeignet.

Den Stoff so legen, daß die Stoffkante genau vor die rechte Hälfte des Nähfußes D stößt (Papier unter Stoff und Fuß legen). Bei Nähfuß A die kleinen Ecken als Führung benutzen.



Posiziona il tessuto e cuci seguendo la guida all'estremità destra del piedino D o la prima tacca all'estrema sinistra del piedino A.

Wenn Sie etwas weiter von der Kante entfernt (ca. 5 mm) nähen wollen, benutzen Sie den Nähfuß A und stellen die Nadel nach rechts im Stichloch.



Se desideri cucire a 5 mm. dal bordo o fare un orlo stretto usa il piedino A e posiziona l'ago all'estrema destra. Posiziona il bordo della stoffa in modo che segua il lato esterno del piedino e cuci un orlo.

Zickzack

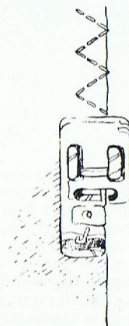


Die Zickzacknaht wird z.B. zum Versäubern, zum Annähen von Spitzen, Bänderfassungen und bei Applikationen verwendet. Die Zickzack-Breite kann stufenlos mit dem Stichbreitenrad von rechts 0 bis 5,5 mm nach links verbreitert werden. Bei 0 steht die Nadel in rechter Position. Entsprechend der Näharbeit kann die Stichlänge von 0-6 angepaßt werden.

Zig-zag

E' utile per l'esecuzione di parecchi lavori come la bordatura, l'arricciatura, l'applicazione di merletti e decorazioni. La larghezza dello zig-zag è regolabile decrescendo da 5,5 a 0. Su questo valore la macchina esegue la cucitura diritta. Fai delle prove per raggiungere la larghezza utile al lavoro che stai eseguendo.

Dreistich-Zickzack

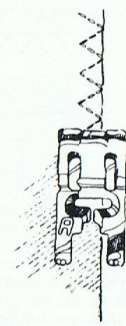


S225/225

Versäubern

Dreistich-Zickzack wird zum Versäubern in den meisten Stoffen gebraucht. Besonders geeignet für dickere und grobe Stoffe. Die Nahtzugabe vor dem Versäubern erst sauber abschneiden. Die Nadel soll die Stoffkante umstechen. Die Stoffkante so führen, wie Abb. zeigt.

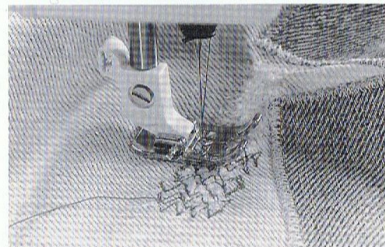
Zig-zag a tre punti



S215/215, 205

Sofilaggio

Lo zig-zag a tre punti è utilizzato per il sofilaggio della maggioranza dei tessuti. Rifila il bordo prima di iniziare il sofilaggio. Assicurati che la cucitura venga eseguita sul bordo. Posiziona il tessuto in linea con il piedino (vedi figura).



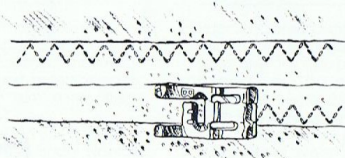
Flicken und Stopfen

Dreistich-Zickzack ist die Naht, die zum Stopfen und Ausbessern geeignet ist. Zum Ausbessern einer verschlissenen Stelle näht man mit Dreistich-Zickzack vor- und rückwärts. Die Rückwärtstaste betätigen, dabei den Stoff immer etwas seitlich schieben. Wenn der Stoff stark verschlissen ist, kann man ein Stück Stoff als Verstärkung unterlegen.

Rammendi e riparazioni

Lo zig-zag a tre punti può essere utilizzato per il rammendo e la riparazione della maggioranza dei tessuti. E' possibile rinforzare le parti logore con lo zig-zag a tre punti eseguito nei due lati. Lavora in retromarcia e per ogni fila di punti, guida il tessuto leggermente a lato. Se il tessuto è particolarmente liso, rinforzalo con un pezzo di stoffa o fodera.

Frottee



Frottee ist ein ziemlich lockeres Material, das an den Nähten leicht reißt. Das Kleidungsstück mit Geradnaht zusammennähen. Die Kanten der Zugabe sauber abschneiden. Die Naht auseinanderfalten und auf der linken Seite die Kanten der Nahtzugabe mit Dreistich-Zickzack am Kleidungsstück festnähen. Obwohl die Naht durch den Stoff hindurchgeht, ist sie fast unsichtbar, und auch die linke Seite sieht sauber aus. Bei dem Modell S215, 215 oder 205 den Nähfuß A benutzen.

Cucitura della spugna



Il tessuto di spugna è molto floscio ed ha la tendenza a cadere lungo la cucitura formando orli spessi e folli. Fai la cucitura con un punto diritto lasciando un margine di circa 2 cm. Taglia il sovrappiù. Apri la cucitura e fissa i bordi al resto del tessuto per mezzo di uno zig-zag a tre punti sul rovescio. Nonostante che la cucitura sia da parte a parte, attraverso tutto lo spesso della spugna, sul diritto è appena visibile. Usa il piedino A se hai il modello S 215, 215 o 205.

Overlock

Gewisse Nähte sind für das gleichzeitige Zusammennähen und Versäubern von Kanten geeignet.

Den Stoff so legen, daß die rechte Innenkante des Fußes entlang der Stoffkante läuft.

Nähfuß J wird zum Versäubern und für Overlocknähte in den meisten Stoffarten, außer kräftigen und schweren Stoffen, verwendet. Der Stift verhindert ein Zusammenziehen des Stoffes.

Stichbreite 5,5 mm.

Befolgen Sie die Vorschläge, die angegeben werden.

Practic-Overlock wird in leichten elastischen und unelastischen dünnen Stoffen verwendet. Nähfuß J benutzen. Bei dem Modell S215/215 oder 205 den Nähfuß A benutzen.

Die Overlocknaht wird überwiegend in mittleren und kräftigen elastischen Stoffen verwendet. Nähfuß B benutzen.

Bei Modell S215/215 den Nähfuß A benutzen.

Cucire e sorfilare

Alcuni punti consentono di assemblare e sorfilare direttamente su bordi di almeno 5 mm.

Posiziona il tessuto in modo che il profilo interno destro del piedino segua il bordo del tessuto.

Il piedino J si usa per l'overlock e per sorfilare vari tipi di tessuto ad eccezione di quelli pesanti e compatti. Il profilo del piedino deve seguire il bordo del tessuto in modo da prevenire l'arricciatura. Larghezza del punto 5,5 mm. Segui le regolazioni consigliate per la lunghezza del punto.

Il sorfilaggio può essere usato per cucire tessuti leggeri e medi non elastici e tessuti leggeri elastici. Usa il piedino J. Usa il piedino A se hai modello S215/215 o 205.

L'overlock è principalmente usato per cucire tessuti elastici pesanti. Usa il piedino B. Usa il piedino A se hai il modello S 215/215.

Säumen



Nähfuß D wird für Blindsäume verwendet.



Den Stoff gemäß Abbildung falten. Achten Sie genau darauf, daß die gefaltete Rockkante an der rechten Kante des Nähfußschlitzes entlangläuft. Auf einem Probefleck nähen und mit den Abbildungen vergleichen.

Orlo invisibile

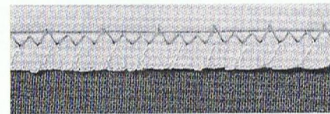


Il piedino D è usato per l'orlo invisibile.

Assicurati che la linea di piegatura del tessuto segua la scanalatura destra del piedino. Piega il tessuto come indicato dall'illustrazione. Fai qualche punto di prova su un campione e confronta i risultati con le illustrazioni.



1. Geht der Blindstich zu knapp in die gefaltete Kante, ist die Stichbreite zu vergrößern.



2. Geht der Stich zu tief in die Falte, ist die Stichbreite zu verkleinern.



3. Richtige Naht heißt, daß nur ein Faden des gefalteten Stoffes angenäht wird.



1. Se il punto non raggiunge il bordo piegato, aumenta la larghezza del punto.

2. Si il punto penetra troppo nella piega, diminuisci la larghezza del punto.

3. Per ottenere un orlo invisibile di corretta esecuzione l'ago deve cadere soltanto su un filo del bordo ripiegato del tessuto.

Tripeloverlock – Trikotstich



Tripeloverlock  und Trikotstich,  sind Nähte, die für dekorative Säume und Übernähte geeignet sind.



Einen dekorativen Saum erhalten Sie, wenn Sie den Saum mit 1 cm Nahtzugabe zur linken Seite hin falten und eine Tripeloverlocknaht auf der rechten Seite nähen. Schneiden Sie die Nahtzugabe auf der Unterseite sauber ab.



Um eine Übernaht zu nähen, legen Sie ein Stoffteil 1 cm über das andere, nähen mit Tripeloverlock auf der rechten Seite über die Stoffkante und schneiden die Unterseite sauber zurück oder nähen noch eine Naht.



Zum Kräuseln mit schmalem flachen Gummiband wählen Sie den Trikotstich. Darauf achten, daß das Gummiband nicht festgenäht wird, sondern frei laufen kann, dann kann es nach dem Nähen beliebig gekräuselt werden. Benutzen Sie den Nähfuß A oder B.

Overlock chiuso



L'overlock chiuso   è un punto utilizzato per cuciture sovrapposte, per orli decorati e per bordature.

Ottiene un orlo decorativo piegando una volta il tessuto sul rovescio e cucendo sul diritto. Taglia l'eccedenza sul rovescio.

Per eseguire una cucitura sovrapposta, posa il bordo di un pezzo in modo che ricopra l'altro pezzo di circa 1 cm. Cuci sul diritto e taglia l'eccedenza su rovescio.

Quando arricci con cordoncino elastico, piatto o stretto, usa l'overlock. Per essere sicura che l'elastico non venga cucito, ma possa scorrere liberamente, usa il piedino A o B e fai scivolare l'elastico nel mezzo del piedino.

Ziernähte S225/225



Außer den Nähten, die bisher beschrieben sind, gibt es einige, die als Ziernähte benutzt werden können.

Die gewünschte Naht mit dem Nahtwähler einstellen und mit der empfohlenen Stichlänge zuerst auf einem Stoffrest des Materials, das Sie verarbeiten wollen, probieren. Einige Millimeter innerhalb des Stoffes anfangen.

Wenn Ziernähte auf einfachem Stoff genäht werden, die Stofflage immer mit Seidenpapier oder Vlieseline unterlegen.

Stichvariation

Auf der Maschine zeigt die Tabelle „Stitch variation“ einige Nähte, die mit der Stichbreite verändert werden können. Wenn Sie eine Naht der linken Gruppe wählen und die Stichbreite laut Empfehlung der rechten Gruppe einstellen, wird die Naht völlig verändert. Sie können so noch einige weitere Nähte wählen.



Punti decorativi S225/225



In aggiunta ai punti già descritti ci sono alcuni punti decorativi. Scegli il punto desiderato con il selettore punti.

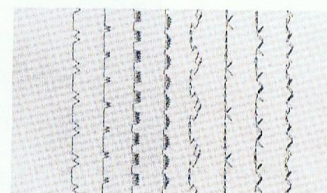
All'inizio usa la lunghezza consigliata, poi aggiustala se necessario. Fai sempre un campione con un pezzo del tessuto che devi usare.

















Inizia a cucire lentamente partendo dal bordo.

Quando cuci tessuti molto sottili il risultato sarà migliore foderandoli o supportandoli con un altro tessuto.

Variazione punti

Sulla tua macchina Vi è una guida che mostra il numero dei punti. Selezionando un punto della colonna di sinistra e regolando la larghezza del punto come indicato nella colonnina di destra, l'aspetto del punto cambia. Hai così i punti in più.



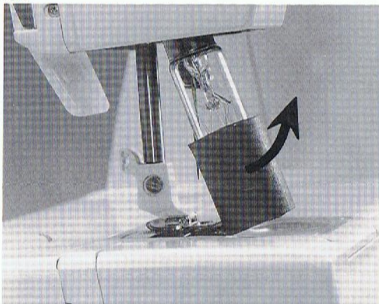
GUIDE		STITCH VARIATION	
	3.5		3.5
	2.5		2.5
	3.5		2.5
	2.5		2.5
	2.5		2.5
	2.5		3.5
	2.5		2.5
	3		3

Wartung



Auswechseln der Glühbirne

Die Glühbirne befindet sich links von der Nadel. Im Zubehör ist eine Gummiaufnahme enthalten, die von unten auf die Glühbirne gesetzt wird. Dann den Gummihalter leicht nach oben drücken und eine viertel Umdrehung in Pfeilrichtung ausführen. Die Glühbirne herausnehmen.



Zum Einsetzen die Glühbirne in den Gummihalter stecken. Die Fassung der Glühbirne in den Lampenhalter einführen, nach oben drücken und eine viertel Umdrehung in Pfeilrichtung ausführen. Benutzen Sie nur Glühbirnen in der Stärke, die an der Vorderseite der Maschine angegeben ist.

Wartung der Maschine

Damit Ihre Nähmaschine immer zu Ihrer Zufriedenheit arbeitet, braucht sie wie andere Präzisionsmaschinen eine regelmäßige Wartung. Die Maschine braucht jedoch nicht geölt zu werden.

Manutenzione

Sostituzione lampadina

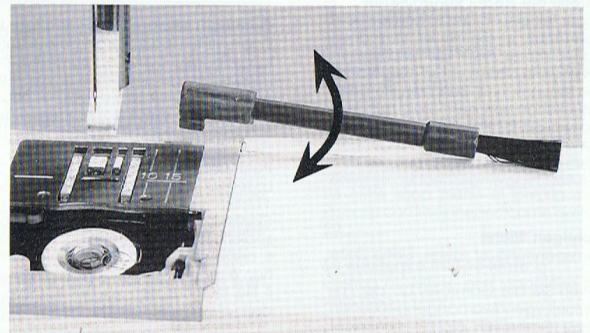
La lampadina è situata a sinistra dell'ago. Infilare il foderino di gomma trovato nel box accessori attorno alla lampadina, far un quarto di giro in direzione della freccia e rimuoverla la lampadina.

Quando monti la nuova lampadina infila il foderino di gomma e fai un quarto di giro in direzione della freccia. Usa solo lampadine del tipo descritto sul fronte della macchina.

Cura della macchina

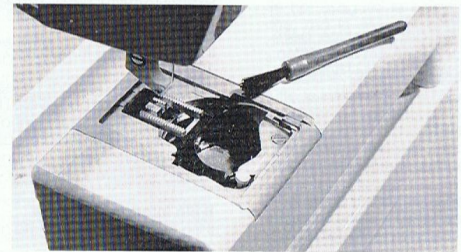
Se vuoi che la tua macchina ti dia soddisfazione e ti fornisca sempre tutte le prestazioni di cui è capace, devi, come per tutti gli apparecchi di precisione, prestarle una certa cura periodica. Nessuna lubrificazione è richiesta e perciò hai un problema in meno.

Wartung



Die Stichplatte abnehmen

Entfernen Sie den Nähfuß und die Spulenabdeckung. Versenken Sie den Transporteur. Stecken Sie den Stichplattenöffner (siehe Abbildung) auf den Reinigungspinsel und drücken Sie die daran befindliche Nase in die Aussparung hinter der Stichplatte. Durch drehen schiebt sich die Stichplatte aus Ihrer Halterung nach vorne.



Reinigen

Von Zeit zu Zeit sollten der Transporteur und der Spulenaufnahmekorb mit dem Pinsel gereinigt werden.

Die Stichplatte einsetzen

Die Stichplatte etwa 5 mm vor der hinteren Rahmenkante ansetzen und nach hinten schieben, bis sie einrastet. Spule einlegen und einfädeln. Klarsichtabdeckung eindrücken und Fuß wieder ansetzen.

Manutenzione

Smontaggio piastrina di cucitura

Togli il piedino e il copri-bobina. Abbassa le griffe. Poni il foglio piastrina sul manico del pennellino. C'è un piccolo incavo sul retro della piastrina. Inserisci il foglio-piastrina e gira.

Pulizia

Pulisci le griffe e la zona intorno alla bobina con il pennellino di dotazione.

Montaggio della piastrina di cucitura

Rimetti a posto la piastrina di cucitura. Riposiziona la bobina e lo sportellino protezione bobina.

Störungen

Immer zuerst die Nadel kontrollieren

Ein wichtiger Teil, der ab und zu ausgewechselt werden muß, ist die Nadel. Versuchen Sie es daher immer zuerst mit einer neuen Nadel, wenn eine Naht nicht so ausgefallen ist, wie Sie es wünschen. Benutzen Sie dann ein Reststückchen von dem Stoff, auf dem Sie nähen wollen. Prüfen Sie, ob Sie die richtige Nadel genommen haben und achten Sie darauf, daß diese bis zum Anschlag eingeschoben ist, siehe Seite 12.

Keine richtigen Stiche

Die Fadenspannung ist falsch. Siehe Seite 11-12.

Untersuchen Sie die Garnrolle, ob der Faden eventuell irgendwo hängengeblieben ist. Gewisse Garnrollen eignen sich nicht zum Nähen im waagerechten Garnrollenhalter. Versuchen Sie es dann mit dem senkrechten Halter.

Es kann verkehrt eingefädelt worden sein. Richtiges Einfädeln siehe Seite 9.

Falscher Unterfaden. Dieser soll die gleiche Stärke wie der Oberfaden haben. Wenn die Maschine keine Stiche macht, versuchen Sie es mit einer Stretchnadel.

Die Nadel bricht ab

Vielleicht wollten Sie der Maschine beim Stoffvorschub durch Ziehen am Stoff helfen. Dabei stößt die Nadel gegen die Stichplatte und bricht ab.

Der Oberfaden reißt

Untersuchen Sie die Garnrolle, ob der Faden eventuell irgendwo hängengeblieben ist.

Das Nadelöhr kann zu scharfe Kanten haben. Die Nadel auswechseln. Siehe Seite 12. Der Oberfaden ist falsch eingefädelt. Siehe Seite 9.

Der Oberfaden kann zu straff gespannt sein. Siehe Seite 11-12.

Der Faden hat Knoten.

Das Loch in der Stichplatte kann scharfe Kanten haben. Am besten die Stichplatte erneuern oder den Fachhändler fragen.

Der Unterfaden reißt

Der Unterfaden kann falsch eingefädelt sein. Siehe Seite 11.

Die Lochkanten der Stichplatte sind beschädigt. Siehe „Der Oberfaden reißt“.

Piccoli inconvenienti e rimedi

Comincia sempre dal controllare l'ago

L'ago col tempo si usura e deve essere sostituito. Se la cucitura è imperfetta, cambia l'ago ed esegui una prova su un campione. Accertati di aver scelto l'ago adatto al tipo di lavoro che devi intraprendere e di averlo montato correttamente. Vedi pag. 12.

Punti irregolari

La tensione del filo non è corretta. Vedi pag. 11-12.

Controlla che il filo non sia inceppato. Certe spolette non sono adatte per porta rocchetti orizzontali. Prova in verticale. L'infilatura non è regolare. Vedi pag. 9.

Il filo inferiore non va bene. Deve essere dello stesso spessore del filo superiore.

L'ago si rompe

Se, durante la cucitura, tiri il tessuto, l'ago può andare a sbattere contro la piastrina e rompersi.

Il filo superiore si rompe

Controlla che la spoletta ruoti liberamente e che il filo non si sia attorcigliato attorno all'asse di rotazione. La cruna dell'ago può avere i bordi taglienti. Vedi pag. 12.

Il filo superiore non è infilato correttamente vedi pag. 9.

Il filo superiore è troppo teso. Vedi pag. 11-12.

Il filo presenta dei nodi. La fessura della piastrina di cucitura può avere i bordi rovinati e quindi taglienti. Se il danno non è grave, puoi tentare di rimediare passando sui bordi della carta vetro, comunque è sempre meglio sostituire la piastrina.

Il filo inferiore si rompe

Il filo della bobina è infilato male. Vedi pag. 11.

La fessura della piastrina può avere i bordi rovinati. Vedi quanto detto sopra.

Unregelmäßige Fadenspannung

Kann auf schlechte Garnqualität zurückzuführen sein. Die Spule ist nicht richtig eingefädelt. Siehe Seite 11.

Der Stoff zieht sich zusammen

Der Oberfaden ist zu straff gespannt. Die richtige Oberfadenspannung ist auf Seite 11-12 dargestellt.

Der Stoffvorschub bleibt aus

Die Stichlänge ist zu kurz. Vergrößern Sie die Stichlänge.

Der Transporteur kann versenkt sein. Transporteur einschalten, das Stichlängenrad nach links drehen.

Der Transporteur ist staubig und verschmutzt. Mit dem Pinsel reinigen. Siehe Seite 29.

Die Naht ist zu lose – die Stofflagen werden nicht zusammengehalten

Die Fadenspannung ist zu locker. Auf Seite 11-12 ist die Einstellung der Fadenspannung beschrieben.

Die Maschine läuft schwer

Schmutz oder Fusseln sind unter die Stichplatte geraten. Die Stichplatte abnehmen und den Schmutz aus den Zähnen des Transporteurs pinseln. Siehe Seite 29.

Schmutz oder Fusseln können in den Greifer geraten sein. Die Spule herausnehmen und mit dem Pinsel säubern. Siehe Seite 29.

Fachmännische Hilfe

Wenn Sie die oben genannten Ratschläge befolgt haben und trotzdem kein zufriedenstellendes Nähresultat bekommen, setzen Sie sich am besten mit dem Geschäft, in dem Sie die Nähmaschine gekauft haben, in Verbindung.

Dort ist man Ihnen jederzeit gerne mit Ratschlägen und Anweisungen über die erforderlichen Maßnahmen behilflich. Denken Sie daran, Stoffmuster und Garn, welches Sie nähen, mitzuschicken.

Wenn die Maschine überholt werden soll, ist es der Service-Werkstatt von großem Nutzen, wenn unter möglichst gleichen Verhältnissen wie Ihren eigenen genäht werden kann.

Eine Nähprobe ist oft aufschlußreicher als Worte.

Avvolgimento irregolare della bobina

L'avvolgimento irregolare può dipendere dal filo di scarsa qualità. Quando cucì con un filo di cotone aumenta la tensione del filo. La bobina non è stata caricata regolarmente. Vedi pag. 11.

Il tessuto si raggrinzia

La tensione del filo superiore è troppo alta. Vedi pag. 11-12.

La macchina non trasporta

Il punto è troppo corto. Le griffe sono abbassate. Alzate girando la manopola regolazione lunghezza punto a sinistra.

Le griffe sono piene di peluria e sporco. Puliscile con il pennellino come detto a pag. 29.

La cucitura è troppo lenta

Glistrati di tessuto non viaggiano insieme. Vedi pag. 11-12.

La macchina funziona lentamente

Polvere e sfilacci si sono infilati sotto la piastrina di cucitura. Togliere la piastrina e pulire col pennello i denti delle griffe. Vedere pag. 29.

Polvere e sfilacci si sono infilati nel crochet. Togliere la bobina e pulire col pennello. Vedi pag. 29.

Assistenza qualificata

Se hai eseguito le operazioni sopra descritte, ma la macchina ancora dà risultati che non ti soddisfano, mettili in contatto con il Concessionario ove hai acquistato la macchina. Egli sarà sempre in grado di darti tutte le informazioni e l'aiuto che ti necessitano per la tua Husqvarna.

Quando la macchina è stata sistemata, è bene che tu esegua una prova alle stesse condizioni (punto, tessuto, filo etc.) del momento del difetto.

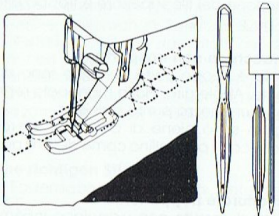
Ricorda di portare con te, quando vai a ritirare la macchina riparata, un campione del tessuto e del filo che intendi usare.

Un piccolo pezzettino di stoffa da spesso molte più informazioni di un lungo discorso.

Nadeln/Aghi

Benutzen Sie nur Nadeln vom System 130/705H.

Usa solo aghi sistema 130/705H.



411 31 42-01. Flügelnadel. Erzielt eine Hohlraumwirkung.

412 03 64-01. Doppelte Flügelnadel: eine Flügelnadel Nr. 100 und eine Standardnadel Nr. 80. Größte Stichbreite 2.

411 31 42-01. Ago lanceolato. Produce un effetto decorativo.

412 03 64-01. Ago doppio lanceolato. 1xn. 80 standard e 1xn. 100 lanceolato.

Standardnadeln/Aghi standard

411 31 00-01	5x Nr 60
411 31 02-01	5x Nr 70
411 31 04-01	5x Nr 80
411 31 05-01	10x Nr 80
401 60 94-01	100x Nr 80
411 31 06-01	5x Nr 90
411 31 07-01	10x Nr 90
401 60 98-01	100x Nr 90
411 31 08-01	5x Nr 100
411 31 10-01	5x Nr 110

Jeansnadeln/Aghi jeans

411 31 30-01	2x Nr 90, 2x Nr 100, 1x Nr 110
411 31 29-01	5x Nr 90
412 03 55-01	5x Nr 8100

Nadeln mit Kugelspitze/Aghi a punta arrotondata

412 03 56-01	5x Nr 70
412 03 57-01	5x Nr 80

Stretchnadeln/Aghi per tessuti elastici

411 31 23-01	5x Nr 75
411 31 24-01	5x Nr 90

Nadelsortiment/Astuccio in confezione

411 64 14-01 1x Nr 70, 2x Nr 80,
1x Nr 90.

Zwillingsnadeln/Ago doppio 2mm,
1x Nr 80.

Stretchnadeln/Ago per tessuti elastici
1x Nr 75, 1x Nr 90.

Jeansnadeln/Ago jeans 1x Nr 90,
1x Nr 100

411 78 90-01

1x Nr 70, 1x Nr 80,
1x Nr 90.

Stretchnadeln/Ago per tessuti elastici
1x Nr 90.

Jeansnadeln/Ago jeans 1x Nr 90

411 31 17-01

2x Nr 70, 6x Nr 80,
2x Nr 90

412 31 90-01

1x Nr 70, 1x Nr 80,
1x Nr 90.

Stretchnadeln/Ago per tessuti elastici
1x Nr 75, 1x Nr 90

Zwillingsnadeln/Aghi doppi

412 03 66-01	2x Nr 70, 1,6 mm
412 03 58-01	2x Nr 80, 1,6 mm
411 31 33-01	2x Nr 80, 2 mm
412 03 70-01	2x Nr 80, 2,5 mm
412 03 60-01	2x Nr 80, 4 mm
411 31 35-01	2x Nr 90, 4 mm
412 32 56-01	2x Nr 100, 6 mm

Zwillingsnadel „Stretch“/Aghi doppi per tessuti elastici

412 03 62-01	2x Nr 75, 4 mm
412 32 58-01	2x Nr 75, 2,5 mm

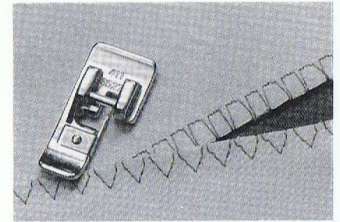


Sonderzubehör/Accessori



412 32 00-45. Nähfuß B für Overlocknähte in kräftigen Stoffen und Frottee und zum Nähen von Zierstichen.

412 32 00-45. Piedino B per overlock. Adatto per tessuti pesanti, morbidi e punti decorativi.



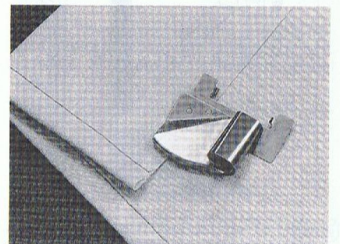
412 32 83-45. Nähfuß J. Kantenuß. Anwendbar zum Versäubern oder beim Zusammennähen mit Practic-Overlock in den meisten Materialien. Stichbreite 5-5,5 mm.

412 32 83-45. Piedino J per sorfilaggio. Adatto per tutti i tessuti. Larghezza max del punto 5,5 mm.



412 31 20-01. Anschiebetisch - bietet noch größere Arbeitsfläche.

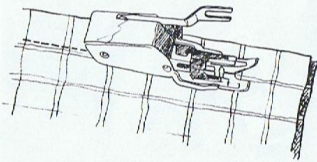
412 31 20-01. Tavoletta di estensione: consente di ottenere una maggiore superficie di lavoro.



412 01 76-45. Säumführung für 10 mm Saum.

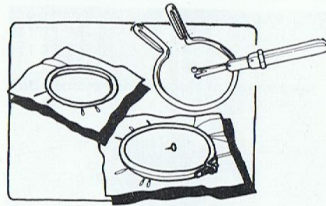
412 01 76-45. Guida per orli arrotondati. Per orli da 10 mm.

Sonderzubehör/Accessori



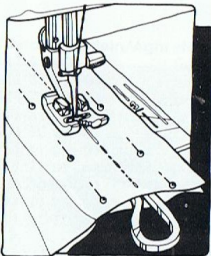
412 35 73-45 Obertransporteur. Zu verwenden bei Materialien, die sich leicht verschieben, z.B. Kunststoff, Samt. Vorteilhaft auch bei karierten und gestreiften Stoffen.

412 35 73-45 Doppio trasporto. Utile per i materiali che scivolano facilmente sul piano di lavoro come la plastica, il velluto etc. Essenziale per i tessuti con rilievi.



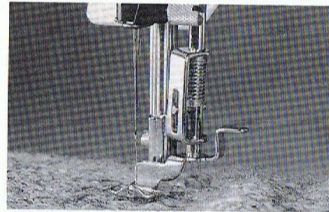
Stickrahmen für Stopfen und Stickerei.
Cerchi per ricamo e rammendo.

401 53 98-01	5,5 Ø
409 30 28-01	10 Ø
409 30 29-01	15 Ø
409 30 30-01	20 Ø



401 53 67-45. Hohlsaumgabel. Die Gabel zwischen zwei Stofflagen legen, mit gerader Naht und langen Stichen nähen.

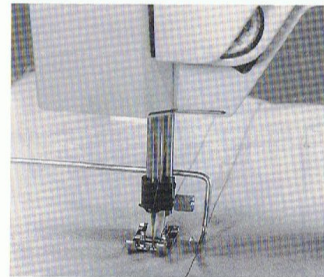
401 53 67-45. Dispositivo per la cucitura dell'orlo a giorno. Inserisci la forcina tra i due tessuti ed esegui una cucitura diritta con il punto diritto.



412 34 67-45. Stopffuß. Zum Stopfen mit Geradstich oder Zickzack. Den Stoff etwas seitlich schieben. Den Nähfußdruck etwas lockern.

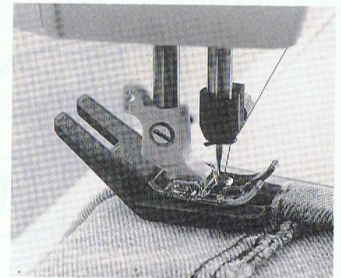
412 34 67-45. Piedino per rammendo. Per rammendare con punto diritto. Usa il cerchio per trattenere il tessuto. Per rammendare le calze usa lo zig-zag. Il materiale da cucire deve essere guidato a mano. La pressione del piedino deve essere ridotta.

Sonderzubehör/Accessori



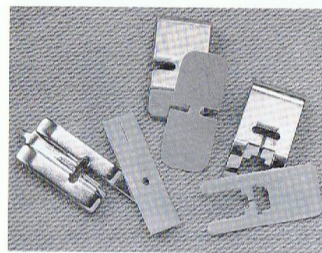
411 73 95-45. Kantenlineal wird als Führung verwendet, wenn die Nahtzugabe mehr als 2 cm betragen soll.

411 73 95-45. La guida di riferimento è usata per cuciture con un bordo largo fino a 2 cm.



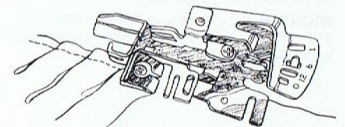
411 17 32-45. Die Hebéplatte ist eine perfekte Hilfe zum Übernähen von dicken Nahtstellen. Beim Annähen von Knöpfen, wenn Sie den Knopf mit einem Stiel versehen werden.

411 17 32-45. Questa piastrina è utilizzata per cucire tessuti spessi. E' usata inoltre per cucire bottoni col collarino.



412 34 66-45. Gleitplatten zum Nähen von Webkunststoff, Leder, Lederimitationen u.ä.

412 34 66-45. Solette scorrevoli per cucire tessuti plastificati o imitazioni della pelle.



412 35 72-45 Rüschen- und Plissierapparat. Kann für Rüschen oder Falten bei jedem, jedem 6. oder jedem 12. Stich eingestellt werden.

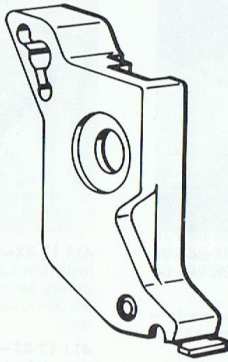
412 35 72-45 Arricciatore. Può essere usato per arricciare o per piegare ad ogni punto, ogni sei punti, ogni dodici punti.



412 08 37-46. Pictogrammstift. Spezialstift zur Übertragung eines Musters auf den Stoff.

412 08 37-46. La penna per i pittogrammi è una speciale penna che si usa per disegnare il motivo sulla stoffa.

Sonderzubehör/Accessori

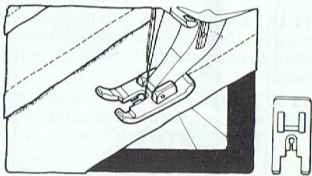


412 34 71-01. Nähfußhalter. Mit diesem Nähfußhalter können Sie noch weitere Sonder Nähfüße benutzen. Der Halter ist grau, um nicht mit dem Standardhalter, der weiß ist, verwechselt zu werden.

WICHTIG! Nur der graue Nähfußhalter. 412 34 71-01 ist zu den nachstehenden Nähfüßen zu benutzen.

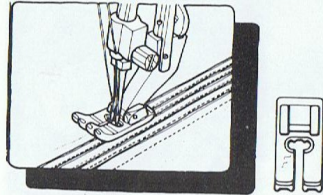
412 34 71-01. Supporto piedino. Questo supporto piedino può essere sostituito a quello montato sulla macchina, per poter utilizzare altri piedini. E' di colore grigio per non confonderlo con quello in dotazione (di colore bianco).

IMPORTANTE: Questo supporto piedino può essere usato solo con i seguenti piedini.



411 85 35-45. Geradnahtfuß. Für Geradstich in dünnen Materialien, z.B. Gardinen. Drückt den Stoff besser gegen die Stichplatte. Nur Stichbreite 0 verwenden.

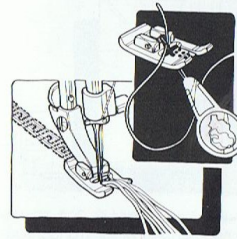
411 85 35-45. Piedino per cuciture diritte. Per tessuti sottili. Preme adeguatamente il tessuto contro la piastrina di cucitura. Utilizzare solo con larghezza del punto = zero.



412 01 42-45. Biesennähfuß. Für parallele Biesennähte mit der Zwillingssnadel, mit oder ohne Einlegegarn.

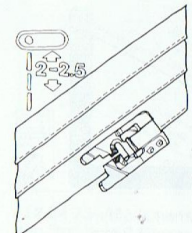
412 01 42-45. Piedino per nervature con ago doppio.

Sonderzubehör/Accessori



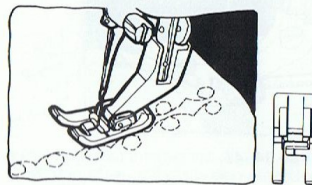
412 01 43-45. Nähfuß mit sieben Löchern für dekorative Nähte über Einlegegarn und für Bourdonnähte mit breitem Zickzack. Nadeleinfädler. Von der Unterseite des Fußes einfädeln und die Fäden durch die Löcher ziehen.

412 01 43-45. Piedino forato per infilare sette fili per cuciture decorative sopra i fili o per bordature. Infila-ago. Molto pratico per infilare il filo nei fori del piedino.



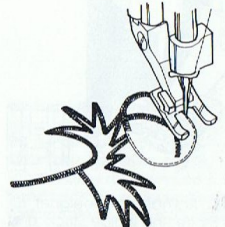
412 28 02-45. Kantennähfuß mit Lineal in der Mitte. Die Nadelpositionen der Nähmaschine können ausgenutzt werden.

412 28 02-45. Piedino per cuciture sul bordo con guida al centro. Usa le diverse posizioni dell'ago.



412 00 16-45. Nähfuß für Ziernähte. Der Nähfuß ist ganz durchsichtig.

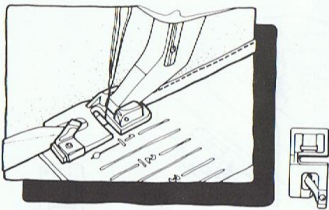
412 00 16-45. Piedino per punti decorativi. Essendo completamente trasparente è facile seguire la cucitura.



412 27 70-45. Offener Applikationsfuß. Ermöglicht gute Sicht beim Nähen.

412 27 70-45. Piedino per applicazioni. Consente una eccellente visuale del lavoro.

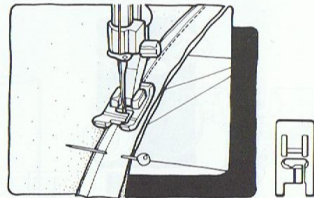
Sonderzubehör/Accessori



411 85 17-45. Säumerfuß 5 mm.
411 85 22-45. Säumerfuß 2 mm.
 Für gerade Nähte oder Zickzack.

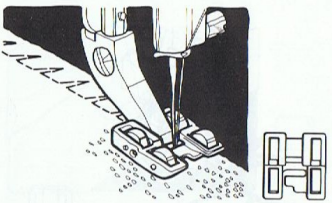
411 85 17-45. Piedino per orli di 5 mm. Per cuciture diritte od a zig-zag e per decorazioni.

411 85 22-45. Piedino per orli di 2 mm. Si usa con punto dirritto o a zig-zag. Lunghezza del punto 1,5, larghezza 1.



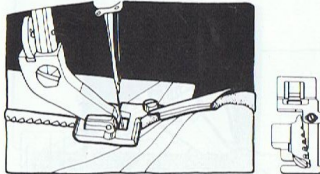
411 85 10-45. Paspelnähfuß. Zum Annähen von Schnurpaspel, einer mit Schrägband umnähten Kordel mit schmaler Nahtzugabe. Nach dem Annähen ist nur den Kordelteil sichtbar.

411 85 10-45. Piedino per cordoncino.



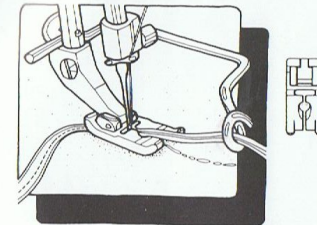
411 85 29-45. Rollnähfuß. Geeignet für grobgestricke Stoffe und einige Strick- und Stretchstoffe sowie für Leder, Lederimitationen und Kunststoffe.

411 85 29-45. Piedino a rulli, utile per tessuti grossi, per maglie, per certe qualità di jersey e di tessuti elastici, per le imitazioni della pelle e materiali plastici.



411 85 04-45. Band-Einfaßfuß. Kann für 24 mm breite ungefaltete Bänder benutzt werden, die mit Geradstich, Zickzack oder Ziernaht angenäht werden.

411 85 04-45. Piedino per nastri non piegati di 24 mm. di larghezza. Per punto dirritto, zig-zag ornamentale.

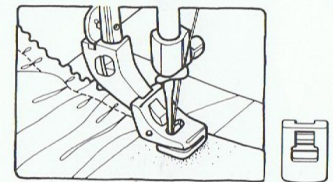


411 85 00-45. Nähfuß zum Aufnähen von Litzenband. Das Band durch die Führung ziehen und mit Geradstich mitten auf dem Band festnähen.

411 85 00-45. Piedino per passamanerie; la passamaneria si fa scorrere attraverso una guida e si cuce con punto dirritto nel centro.

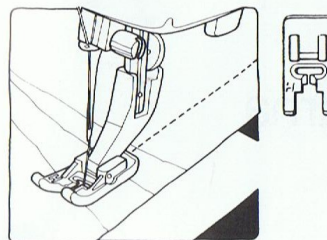
411 85 01-45. Bandführer. Erleichtert das Ausrichten von Band und Garn.

411 85 01-45. Guida per passamaneria.



412 34 73-45. Kräuselfuß. Der Fuß kräuselt den Stoff beim Nähen. Je größer die Stichlänge desto stärker die Kräuselung. Der gekräuselte Stoff kann auch gleichzeitig an glatten Stoff angenäht werden.

412 34 73-45. Piedino per arricciare. L'arricciatura si ottiene durante la cucitura; più il punto è lungo, più il tessuto risulta arricciato. Il tessuto arricciato può contemporaneamente essere cucito ad un altro tessuto.



411 85 30-45. Nähfuß H gleicht Nähfuß A, ist aber aus Teflon, um Leder, Kunststoff oder z.B. Wachstuch besser nähen zu können.

411 85 30-45. Piedino con soletta in teflon per la cucitura di tela plastificata, di certi tipi di imitazioni della pelle e per tutti quei materiali che hanno la tendenza ad aderire alla superficie metallica dei normali piedini.

Wir behalten uns das Recht vor, die Ausrüstung der Maschine sowie die Auswahl an Sonderzubehör ohne vorhergehende Mitteilung im Sinne des technischen Fortschritts zu verändern und Änderungen an Konstruktion und Aussehen der Maschine vorzunehmen, die sich nicht negativ auf die Funktion auswirken.

Ci riserviamo il diritto di apportare alla macchina, senza preavviso, tutte le migliorie di ordine estetico e tecnico che la nostra esperienza e l'incendere del progresso dovessero consigliarci.